

Retranslācijas atļauju izsniegšanas un darbības īstenošanas kārtība

*Izdota, pamatojoties uz Elektronisko plašsaziņas
līdzekļu likuma 19.pantu*

1. Retranslācijas atļaujas izsniegšana

- 1.1. Programmu retranslācijai publiskajos elektroniskajos sakaru tīklos nepieciešams saņemt Nacionālās elektronisko plašsaziņas līdzekļu padomes (turpmāk arī – NEPLP) izsniegtu retranslācijas atļauju.
- 1.2. Retranslācijas atļaujas saņemšanai NEPLP iesniedz:
 - 1.2.1. iesniegumu brīvā formā valsts valodā, kurā norāda:
 - 1.2.1.1. elektronisko sakaru komersanta nosaukumu;
 - 1.2.1.2. reģistrācijas numuru Latvijas Republikas Uzņēmumu reģistrā;
 - 1.2.1.3. PVN maksātāja numuru (ja tāds ir piešķirts) vai norāda iemeslu, ja šāda numura nav;
 - 1.2.1.4. komersanta juridisko un faktisko adresi;
 - 1.2.1.5. kontaktinformāciju (tālruna numuru, e-pastu, kontaktpersonas vārdu, uzvārdu un amatu);
 - 1.2.1.6. programmu izplatīšanas vietu (administratīvo teritoriju);
 - 1.2.1.7. programmu izplatīšanas veidu (kabeļi, internets);
 - 1.2.1.8. elektronisko sakaru tīklu, kurā tiks veikta programmu retranslācija;
 - 1.2.1.9. paredzamo abonētu skaitu;
 - 1.2.1.10. vispārējās atļaujas reģistrācijas numuru Sabiedrisko pakalpojumu regulēšanas komisijā.
 - 1.2.2. apliecinājumu par patieso labuma guvēju¹;
 - 1.2.3. dokumentu, kas apliecina valsts nodevas samaksu par retranslācijas atļaujas izsniegšanu.
- 1.3. Pamatojoties uz iesniegtajiem dokumentiem, NEPLP pieņem lēmumu par retranslācijas atļaujas izsniegšanu vai atteikumu izsniegt retranslācijas atļauju.
- 1.4. Tiesības uzsākt programmu retranslāciju elektroniskajam plašsaziņas līdzeklim (turpmāk arī – EPL) rodas pēc retranslācijas atļaujas saņemšanas un konkrētā EPL

¹ Stratēģijas pielikums Nr.4, veidlapa "Apliecinājums par patieso labuma guvēju".

retranslēto programmu norādīšanas elektroniskajā reģistrācijas sistēmā. Konkrētā EPL norādītais retranslējamo programmu saraksts ir neatņemama retranslācijas atļaujas daļa. Nav atļauta tādu programmu retranslācija, kas nav norādītas konkrētā EPL retranslēto programmu sarakstā, izņemot šīs kārtības 1.5.punktā noteikto.

- 1.5. Retranslācijas atļauja nav nepieciešama tādu EPL televīzijas programmu retranslācijai, kas noteiktas Elektronisko plašsaziņas līdzekļu likuma (turpmāk – EPLL) 19.panta 6. un 6.¹ daļā.
- 1.6. Retranslācija veicama, ievērojot Autortiesību likumu un citus spēkā esošos normatīvos aktus.
- 1.7. Informācija par izsniegto retranslācijas atļauju tiek ievietota NEPLP tīmekļvietnē www.neplp.lv.

2. Programmas iekļaušana Latvijā retranslējamo audio un audiovizuālo programmu sarakstā vai izmaiņu veikšana

- 2.1. Ja programmas īpašnieks, programmas īpašnieka pārstāvis vai EPL vēlas iekļaut vai atkārtoti iekļaut programmu Latvijā retranslējamo audio un audiovizuālo programmu sarakstā (turpmāk arī – Programmu saraksts), vai precizēt Latvijā retranslējamo audio un audiovizuālo programmu sarakstā par programmu norādīto informāciju, tad programmas īpašnieks, programmas īpašnieka pārstāvis vai elektroniskais plašsaziņas līdzeklis iesniedz NEPLP:
 - 2.1.1. aizpildītu veidlapu²;
 - 2.1.2. programmas apraides atļaujas oriģinālu vai notariāli apliecinātu norakstu (kopiju) (ja programmas jurisdikcijas valsts neparedz izsniegt apraides atļauju, tad jāiesniedz programmas jurisdikcijas valsts kompetentās institūcijas izsniegta izziņa par programmas raidīšanas tiesiskumu). *Nav atkārtoti jāiesniedz, ja informācija nav mainījusies un dokumenti jau ir iesniegti NEPLP;*
 - 2.1.3. ja dokumentus NEPLP iesniedz programmas īpašnieka pārstāvis vai EPL, tad jāiesniedz arī dokumenti vai to izraksti, kas apliecina programmas īpašnieka pārstāvja vai EPL tiesības izplatīt programmu Latvijas Republikā. *Nav atkārtoti jāiesniedz, ja informācija nav mainījusies un dokumenti jau ir iesniegti NEPLP;*
 - 2.1.4. apliecinājumu par patieso labuma guvēju³.
- 2.2. Pēc dokumentu saņemšanas NEPLP tos izskata NEPLP sēdē un par pieņemto lēmumu

² Stratēģijas pielikums Nr.2, veidlapa “Programmas iekļaušana Latvijā retranslējamo audio un audiovizuālo programmu sarakstā”.

³ Stratēģijas pielikums Nr.4, veidlapa “Apliecinājums par patieso labuma guvēju”.

informē programmas īpašnieku vai programmas īpašnieka pārstāvi, vai EPL.

- 2.3. Dokumenti jānoformē atbilstoši Ministru kabineta 2018.gada 4.septembra noteikumiem Nr.558 “Dokumentu izstrādāšanas un noformēšanas kārtība” (turpmāk – MK noteikumi Nr.558). Svešvalodā sagatavotie dokumenti jāiesniedz valsts valodā atbilstoši Ministru kabineta 2000.gada 22.augusta noteikumiem Nr.291 “Kārtība, kādā apliecināmi dokumentu tulkojumi valsts valodā” (turpmāk – MK noteikumi Nr.291).
- 2.4. Ja dokuments svešvalodā sagatavots ārpus Latvijas Republikas teritorijas, jāiesniedz svešvalodā sagatavotā dokumenta oriģināls vai notariāli apliecināts dokumenta atvasinājums un šādam dokumentam pievienojams apliecināts tulkojums valsts valodā.
- 2.5. Ja dokuments svešvalodā sagatavots Latvijas Republikas teritorijā, šāda dokumenta atvasinājumam nav nepieciešams notariāls apliecinājums, bet tas jā sagatavo saskaņā ar MK noteikumiem Nr.558, kam pievienojams apliecināts tulkojums valsts valodā.
- 2.6. Ja līgumā, ietverta konfidenciāla informācija, komersants var iesniegt līguma izrakstu tā oriģinālvalodā, norādot šādu informāciju – līguma slēdzēja puses, līguma termiņš, līguma slēdzēja pušu tiesības, tajā skaitā tiesību nodošana trešajām personām, līguma darbības teritorija, programmas izplatīšanas veids un vieta, apliecinājums, ka programmā ir ievērotas autortiesības un blakustiesības. Šāda dokumenta izraksta tulkojums apliecināms saskaņā ar MK noteikumiem Nr.558 un MK noteikumiem Nr.291.

3. Programmas izslēgšana no Latvijā retranslējamo audio un audiovizuālo programmu saraksta

- 3.1. NEPLP ir tiesīga izslēgt programmu no Programmu saraksta šādos gadījumos:
 - 3.1.1. programmas apraides atļaujai (licencei) ir beidzies derīguma termiņš vai tā anulēta;
 - 3.1.2. programmu vairāk nekā 6 mēnešus nav retranslējis neviens programmu izplatīšanas pakalpojumu sniedzējs;
 - 3.1.3. nav zināms programmas tiesiskais pārstāvis Latvijā vai NEPLP nav iesniegti programmas pārstāvības tiesību apliecinājoši dokumenti;
 - 3.1.4. pēc programmas patiesā labuma guvēja izvērtēšanas saskaņā ar EPLL noteikto;
 - 3.1.5. ja programmas izplatīšana Latvijā aizliegta būtisku pārkāpumu dēļ;
 - 3.1.6. ja programmas izplatīšana Latvijā ir uz laiku ierobežota;
 - 3.1.7. citos Latvijā spēkā esošajos normatīvajos aktos paredzētajos gadījumos.

4. Elektroniskā reģistrācijas sistēma

- 4.1. NEPLP izveido un uztur elektronisko plašsaziņas līdzekļu, kuri retranslē audio un audiovizuālās programmas, elektronisko reģistrācijas sistēmu (turpmāk – Reģistrācijas sistēma).
- 4.2. Reģistrācijas sistēma sastāv no divām daļām:
 - 4.2.1. EPL, kuri retranslē audio un audiovizuālās programmas, reģistra (turpmāk – Reģistrs) un
 - 4.2.2. Latvijā retranslējamo audio un audiovizuālo programmu saraksta.
- 4.3. Reģistrā tiek ievadīta (norādīta) šāda informācija:
 - 4.3.1. EPL nosaukums;
 - 4.3.2. reģistrācijas numurs Latvijas Republikas Uzņēmumu reģistrā, PVN maksātāja numurs;
 - 4.3.3. EPL kontaktinformācija (juridiskā un faktiskā adrese, tālruņa numurs, e-pasta adrese, kontaktpersonas vārds, uzvārds, amats);
 - 4.3.4. informācija par pakalpojuma sniegšanas vietu/-ām;
 - 4.3.5. retranslācijas atļaujas numurs;
 - 4.3.6. aptuvenais abonētu skaits;
 - 4.3.7. konkrētā EPL retranslējamo programmu saraksts;
 - 4.3.8. katras retranslējamās programmas pārstāvis vai īpašnieks, ar kuru ir noslēgts līgums par tiesībām retranslēt programmu (EPL izvēlas no piedāvātās izvēlnes);
 - 4.3.9. valoda/-as, kurā/-ās programma ir pieejama;
 - 4.3.10. cita informācija.
- 4.4. Latvijā retranslējamo audio un audiovizuālo programmu sarakstā tiek ievadīta šāda informācija:
 - 4.4.1. programmas nosaukums (ar latīņu burtiem, papildus var tikt norādīts programmas nosaukums oriģinālvalodā);
 - 4.4.2. programmas aktuālais logotips;
 - 4.4.3. programmas formāts;
 - 4.4.4. apraides atļaujas (licences) izsniedzējs un izsniegšanas valsts;
 - 4.4.5. programmas īpašnieks;
 - 4.4.6. programmas tiesību turētājs Latvijas Republikā;
 - 4.4.7. programmas tematiskā ievirze;
 - 4.4.8. programmas pamata audio valoda/-as;
 - 4.4.9. programmas valodas celiņš/-i;

- 4.4.10. informācija, kādās valodās pieejami subtitri;
- 4.4.11. programmas pieejamība valsts valodā (dublēts, ieskaņots, subtitri);
- 4.4.12. programmas izplatītāji (televīzijas izplatīšanas pakalpojumu sniedzēji/operatori) un to skaits.

5. Informācijas ievietošana un izmaiņu veikšana elektroniskajā reģistrācijas sistēmā

- 5.1. Reģistrācijas sistēmā informāciju ievieto un nepieciešamības gadījumā izmaiņas veic NEPLP, ņemot vērā šīs kārtības 5.2.punktā noteikto.
- 5.2. Par šīs kārtības 4.3.3., 4.3.6., 4.3.7., 4.3.8., 4.3.9. un 4.3.10.punktā norādītās informācijas savlaicīgu aktualizēšanu atbild EPL. Šajā gadījumā ne vēlāk kā septiņu dienu laikā informāciju Reģistrā EPL atjauno pats vai par to informē NEPLP, sūtot informāciju uz NEPLP elektroniskā pasta adresi: neplp@neplp.lv. Ja EPL pats veic izmaiņas Reģistrācijas sistēmā, tās stājas spēkā nākamajā dienā no izmaiņu veikšanas brīža.
- 5.3. Izniedzot retranslācijas atļauju, NEPLP katram EPL piešķir unikālu paroli piekļuvei Reģistrācijas sistēmas sadaļai – Reģistrs. Parole nodrošina piekļuvi informācijai par konkrēto EPL.
- 5.4. Saņemot paroli, EPL ir atbildīgs par paroles nomaiņu, izveidojot jaunu, drošu paroli. EPL ir pienākums nodrošināt lietotāja noteiktās paroles saglabāšanu un slepenību. Ja lietotāja parole ir kļuvusi zināma trešajai personai, EPL nekavējoties jāpieslēdzas Reģistrācijas sistēmai un jānomaina parole, kā arī rakstveidā par to informē NEPLP.
- 5.5. Elektroniskie plašsaziņas līdzekļi regulāri, bet ne retāk kā reizi gadā līdz konkrētā gada 31.decembrim Reģistrācijas sistēmā pārskata un nepieciešamības gadījumā aktualizē norādīto informāciju, to ievadot Reģistrācijas sistēmā, vai par izmaiņām rakstveidā informējot NEPLP.

6. Noslēguma noteikumi

- 6.1. EPL atbild par savlaicīgu informācijas iesniegšanu un tās patiesumu saskaņā ar Administratīvo sodu likuma par pārkāpumiem pārvaldes, sabiedriskās kārtības un valsts valodas lietošanas jomā 3.panta pirmajā daļā un 29.panta pirmajā daļā noteikto.
- 6.2. NEPLP, uzraugot retranslācijas noteikumu ievērošanu, kā arī pildot citas normatīvajos aktos noteiktās funkcijas, ņem vērā Reģistrācijas sistēmā norādīto informāciju.
- 6.3. EPL ir pienākums paziņot NEPLP par problēmām, kas radušās Reģistrācijas sistēmā tās

izmantošanas gaitā, nosūtot elektroniskā pasta vēstuli uz elektroniskā pasta adresi – neplp@neplp.lv vai zvanot pa tālruņa numuru – 67221848.

Veidlapa programmas iekļaušanai Latvijā retranslējamo audio un audiovizuālo programmu sarakstā

Programmas nosaukums		
Programmas īpašnieks un programmas īpašnieka kontaktinformācija		
Nosaukums		
Juridiskā adrese		
Biroja (faktiskā) adrese		
Tālrunis		
E-pasts		
Kontaktpersona (vārds, uzvārds, amats)		
Programmas īpašnieka pārstāvis Latvijas Republikā (ja tāds ir)		
Nosaukums		
Juridiskā adrese		
Biroja (faktiskā) adrese		
Tālrunis		
E-pasts		
Kontaktpersona (vārds, uzvārds, amats)		
Apraides atļaujas (licences) izsniedzējs (ja tāds ir)		
Apraides atļaujas (licences) izsniegšanas/programmas reģistrācijas valsts		
Programmas signāla padošanas(up-link) valsts (ja attiecināms)		
Programmas tematiskā ievirze (atzīmēt atbilstošo/-s)		
<input type="checkbox"/> Auto <input type="checkbox"/> Bērniem <input type="checkbox"/> Bizness <input type="checkbox"/> Filmas <input type="checkbox"/> Izklaide <input type="checkbox"/> Kultūra <input type="checkbox"/> Mūzika	<input type="checkbox"/> Reliģija <input type="checkbox"/> Pieaugušajiem <input type="checkbox"/> Politika <input type="checkbox"/> Sports <input type="checkbox"/> Seriāli <input type="checkbox"/> Video spēles <input type="checkbox"/> Ziņas	<input type="checkbox"/> Izglītojoša <input type="checkbox"/> Informatīva <input type="checkbox"/> Multfilmas bērniem <input type="checkbox"/> Populārzinātniska <input type="checkbox"/> Dokumentāla <input type="checkbox"/> Informatīvi izklaidējoša
Programmas pamata audio valoda (norādīt)		
Programmas valodas celiņš/-i (ja ir, norādīt, kādā/-s valodā/-s)		
Subtitri (ja ir, norādīt, kādā/-s valodā/-s)		
Programmas izšķirtspējas standarts (SD; HD; UHD; cits (norādīt))		
Programmas aktuālais logotips¹:		
(Norādīt logo)		

¹ Papildus elektroniski jānosūta uz neplp@neplp.lv, ja dokumenti NEPLP tiek iesniegti papīra formātā.